GAGÒT

Traducción poética del criollo haitiano y del francés al español

Depi maten m leve m ape monte desann,	*Desde que desperté esta mañana, no he parado de subir y bajar,*
Mwen kouri toupatou tankou yon chyen ki fou.	*Corriendo en círculos como un perro enloquecido.*
Mwen pale, mwen chante, mwen dòmi, mwen leve;	*Hablo, canto, duermo, despierto;*
Mwen priye, mwen rele… se gagòt sou gagòt.	*Rezo, grito… es un caos tras otro.*
Gagòt isit, gagòt lòtbò.	*Es un caos aquí, es un caos allá,*
Gagòt anwo, gagòt anba,	*Un caos arriba, un caos abajo,*
Gagòt toupatou… se gagòt sou gagòt.	*Caos por todas partes… es un caos tras otro.*
Gagòt nan lide mwen,	*Mis pensamientos son un caos,*
Gagòt nan zak mwen yo,	*Mis actos son un caos,*
Gagòt nan pawòl mwen,	*Mis palabras son un caos,*
Gagòt nan vizyon mwen.	*Mi visión es un caos.*
Tout bagay yo mele:	*Todo está enredado:*
Lapenn ak lajwa, ledout ak lafwa,	*El dolor y la alegría, la duda y la fe,*
Degoutans ak lespwa, le byen avèk le mal.	*La repulsión y la esperanza, el bien y el mal.*
Tèt mwen vire, li vire,	*La cabeza me da vueltas y vueltas,*
Tout bagay yo mele.	*Todo está enredado.*
Gad'on gagòt!	*¡Qué caos!*
Maten apre maten, m ap livre yon batay;	*Mañana tras mañana, libro una batalla;*
Kontredans lavi-a rekòmanse chak jou.	*La contradanza de la vida vuelve a comenzar cada día.*
Mwen chante, mwen danse, mwen rele: "Viv lavi!"	*Canto, bailo, grito: «¡La vida es maravillosa!»*
Bridsoukou sanzatann mwen tounen nan gagòt.	*Pero de pronto, sin previo aviso, vuelvo al caos.*
Nan mitan gagòt sa mwen deside chèche,	*En medio de este caos decido buscar,*
Chèche, chèche konnen, konnen sa k ap pase.	*Buscar, comprender lo que está pasando.*
Mwen fouye, mwen mande, mwen fini pa trouve	*Excavo, busco y al fin encuentro*
Jouk andedan kè mwen	*En lo profundo de mi corazón*
Solisyon gagòt sa:	*La solución a este caos:*
La vie d'ici-bas est un combat de tout instant	*La vida aquí en la tierra es una batalla a cada instante,*
Que l'on ne peut gagner qu'un moment à la fois.	*Una batalla que solo puede ganarse momento a momento.*
Apre lannuit se la jounen.	*Después de la noche llega el día.*
Apre lapli solèy leve.	*Después de la lluvia sale el sol.*
Apre gagòt, apre gagòt… se kè poze.	*Después del caos, después del caos… el corazón se serena.*
Se jefò nan soufrans ki pote delivrans.	*Es el esfuerzo en medio del sufrimiento lo que trae la redención.*
Jefò nan soufrans ki pote delivrans.	*El esfuerzo en el sufrimiento trae la redención.*
Ah! Ainsi soit-il!	*¡Ah! ¡Así sea!*

-Gabriel T. Guillaume
Oct. 2012
(Actualizado en sept. de 2026)

Notas de programa:

En tant qu'être humain, je suis le siège du combat infernal entre le Bien et le Mal. Je lutte sans répit pour trouver une solution définitive à cet imbroglio. La vie m'apprend que ce combat fait partie intégrante de mon aventure existentielle; je ne peux le gagner qu'un moment à la fois. La victoire finale se trouve dans l'effort continu et la persévérance.

-Gabriel T. Guillaume

Siempre me fascina cómo nuestras luchas en la vida pueden servir de catalizador para la creación de nuevas obras.

Mientras mi padre sufría un bloqueo creativo, lo llamé para preguntarle cuándo me enviaría por fin un poema para mi nueva obra. Su respuesta fue: «Mwen nan gagòt!» *(«¡Estoy hecho un lío!»)*. Entonces le dije: «Bueno, ¿por qué no escribes sobre eso?». Y así nació la inspiración para *Gagòt*. Ese mismo día me envió un texto nuevo y comencé a ponerle música. Su texto original ofrece una imagen vívida de las luchas que a menudo experimento en mi propia vida. Escribir esta obra fue para mí un viaje revelador.

Al reflexionar sobre el tema de su texto original, mi padre escribe:

«Como ser humano, llevo dentro de mí la batalla infernal entre el Bien y el Mal. Lucho sin descanso por encontrar una solución definitiva a este embrollo. La vida me enseña que esta batalla forma parte integral de mi viaje existencial; solo puedo vencerla momento a momento. La victoria final se encuentra en el esfuerzo continuo y la perseverancia.»

-Sydney Guillaume